

フランス演劇関係古文書資料一覧 : 1601—1606

戸口 民也

前回に引き続き、私がこれまでに実際に存在を確認した古文書資料を紹介しよう。前回同様、内容の詳しい吟味ができないまま、とりあえず紹介したものが多い。そのなかには、何かの手違いでマイクロフィルムが注文したとおりに届かなかったため、十分な確認ができないままになっている書類もある。しかし、大部分は読むのが難しすぎて transcription ができない、したがって正確に内容を伝えることもできないという単純な理由によるものである。そのため、“contenu”のところは空白ばかりになってしまった。人物についても、綴りの読み違いや見落としなどがあるに違いない。それらの点をご容赦いただきたい。

そうした不備にもかかわらず、あえて紹介するのはなぜかと言えば、演劇史研究の基礎資料がこのように存在すること、しかも私がごく限られた時間と条件のなかで調べただけでも、これだけの数の未確認資料が実際に発掘できたという事実を公表することの方が重要であろうと考えるからである。

なお、内容的には演劇とは直接関係ないかもしれないが、なんらかの形で芝居に、あるいは役者に関わっていたことがある人物が登場する資料も、すべて紹介することにした。たとえば、Fiacre Bouchet や Noël de France に関する文書がそれである。こうした文書も何かの役に立つことはあるに違いない。

今回は 1601 年から 1606 年までの文書に限定した。この時期は、これまでのところめぼしい資料がほとんど無く、いわば空白の期間になっている。これから紹介する数少ない文書になかには document inédit がかなりあるが、そのうちの多くは先に述べた Fiacre Bouchet や Noël de France に関する文書で、つまり演劇には直接関係なさそうなものがだいぶ混じっているということである。

しかし、専門家の興味を大いにそそるに違いない文書も、数は少ないが含まれている。例えば 1602 年 3 月 18 日付けの文書 (document inédit) には Robert Guérin の名前が見られるし、また、私が昨年 (1996 年) 夏にアンジェ Angers 市に滞在した折に発見した二つの文書 (1600 年 3 月 22 日および 1606 年 2 月 9 日の文書) は大変貴重な資料である。とくに、1600 年 3 月 22 日付けの文書 (最後に補遺 appendice として添えることにした) には、Mathieu Lefebvre (Laporte) や Fleury Jacquault (Montfleury) とともに Alexandre Hardy の名前が記されており、本人の署名ま

である。Hardy に関する直接的な資料としては現在までのところこれが最も古いものになるだろう。また、この文書の発見によって、たとえば Deierkauf-Holsboer 夫人が *Vie d'Alexandre Hardy* においてこの時期の Hardy の活動について（確たる資料も無しに）主張していることが大幅に修正されるはずである。この問題については、いずれ機会を見て発表するつもりである。

**Répertoire des documents relatifs à la vie théâtrale en France
de 1601 à 1606**

Date : mardi 10 avril 1601

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 10 (Registre) ; Folios IIcXXI (221) recto et verso, IIcXX (220) recto.

Contenu :

Personnes concernées : Fiacre Bouchet, Noël de France

Notaires : Cuvillyer, Muret

Note : Document inédit.

Registre つまり装幀されて保存されている。文書は日付順に最初から最後に向かって並べられているが、フォリオ番号は逆順、つまり最後の書類の最後のフォリオ（紙）の表にローマ数字で I という番号が付けられ、前に 1 枚フォリオをめくるとに II、III、IIII（あるいは IV）・・・という具合に番号が付けられている。なお、フォリオの裏側にはフォリオ番号は付けられていない。

Noël de France の名前は文書最後に追加された書き加え部分で言及されているが、文書本体には彼の名前は記されておらず、また彼の署名もない。

Date : mardi 18 décembre 1601

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 12 (Registre) ; Folio VIIcLXXII (772) recto et verso.

Personnes concernées : Vaspazien Brosseron, Jehan Courtin, une autre personne (signature illisible)

Notaires : Cuvillyer

Note : Document inédit.

フォリオ番号は逆順。

Date : 18 décembre 1601 (?)

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 12 (Registre) ; Folio VIIcLXXI (771) recto.

Contenu :

Personnes concernées : Vaspazien Brosseron, Hubert Boyvin (Bouin?)

Notaires : Carrier, Cuvillyer

Note : Document inédit.

フォリオ番号は逆順。日付無し。前の文書 VIIcLXXII (772) recto et verso に添付されたものという感じ。

Date : lundi 11 février 1602

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 13 (Registre) ; Folios CII (102) verso, CIII (103) recto et verso, CIIII (104) recto et verso.

Contenu :

Personnes concernées : Noël de France (maître tailleur d'habitz), Jehan Cyve (Chive?, tailleur d'habitz)

Notaires : Carrier, Cuvillyer

Note : Document inédit.

フォリオ番号は正順。CII (102) verso の真ん中までは前の acte で、この文書はページの終わりの部分から書き始められている。またこの acte は CIIII (104) verso の半ばで終わり、その後から次の別の acte が書き始められている。

Date : 18 mars 1602

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 13 (Registre) ; Folios IXxxII (182) verso, IXxxIII (183) recto.

Contenu :

Personnes concernées : Robert Guérin et ses comédiens français (Mathieu Rube?, Loys ??, ????, Denis? Fontaine)

Notaires :

Note : Document inédit.

2 ページ目 (IXxxIII recto) が注文したマイクロフィルムに収められていなかったため、欠落。

Notaire が Cuvillyer であることはまず確実と言えるのだが、オリジナルを再確認する必要あり。

Date : 4 octobre 1602

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 13 (Registre) ; Folios VcLIX (559) verso, VcLX (560) recto et verso.

Contenu :

Personnes concernées : Fiacre Bouchet, ?? Jounyn ?

Notaires : Muret, Cuvillyer

Note : Document inédit.

Date : 19 décembre (6 décembre ?) 1602

Conservé à : Paris, Archives Nationales

Cote : Y 148, Folios (380) , IIIcIIIxxi (381), IIIcIIIxx (382) recto

Contenu : Contrat de mariage entre Mathieu Lefevbre et Marie Vénière

Personnes concernées : Mathieu Lefevbre (Laporte), Marie Vénière

Notaires : Belot, Fardeau

Note : Analyse dans: S. W. Deierkauf-Holsboer, *Le théâtre de l'Hôtel de Bourgogne*, tome I, Paris, Nizet, 1968, p.179.

マテュー・ルフューヴル（ラポルト）の妻の名前はこれまでずっと Marie Venier と綴られてきており、Deierkauf-Holsboer もそれに従っているが、むしろ Vénière と綴るべきだろう。というのも、契約書の本文には Vesniere と記され、また本人は Veniere と署名しており、これを現代風の表記に改めれば Vénière となるからである。

なお、Deierkauf-Holsboer この文書の日付を 1602 年 12 月 19 日としているが、文書の初めには 1602 年 12 月 6 日と読める日付がついている。また、文書の終わり近くには 1609 年 9 月 3 日という日付があり、さらに文書の最後には 1609 年 9 月 7 日月曜日という日付ではじまるテキストが続いている。テキストの読み取りは困難だが、このあたりは確認する必要あり。

ところで、1609 年 9 月 3 日という日付に関連してだが、この文書とは別に、まったく同じ日付の acte (document inédit) が Archives Nationales, Minutier central, XV,19 の中に存在することを私自身がすでに確認し、マイクロフィルムにも収めている。これについては次回に紹介するつもりである。

Date : 4 janvier 1603

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 14 (Registre) ; Folios XIII (13) verso, XIII (14) recto et verso.

Contenu :

Personnes concernées : Fiacre Bouchet et sa femme Nicolle Levasseur

Notaires : Carrier, Cuvillyer

Note : Document inédit.

フォリオ番号は正順。 XIII (13) verso の真ん中までは前の Acte で、この文書はページの終わりの部分から書き始められている。またこの文書は XIII (14) verso の半ばで終わり、その後から次の別の文書が書き始められている。

Date : 4 juillet 1603

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 14 (Registre) ; Folio IIcIIIxxXVIII (298) recto et verso.

Contenu : la somme de dix cens livres... というような文言あり。金銭の貸借についてか？

Personnes concernées : Fiacre Bouchet et sa femme Nicolle Levasseur, Jacques ?? (marchand bourgeois de Paris)

Note : Document inédit.

Date : mardi 19 août 1603

Conservé à : Angers, Archives départementales de Maine et Loire

Cote : 5E5,93

Contenu : Acte d'association des comédiens du roi

Personnes concernées : Jacques Robineau (La Bretonnière), Fleury Jacquault (Montfleury) et sa femme Collombe Vénrière, Daniel Dugué (La Chesnaie) et sa femme Claude Piton, Léonard Dalanbour, tous comédiens du Roi ; Toussaintz Dallibert, Julien Bedeau, Callais Anquetif, François Bedeau, apprentis comédiens.

Notaires : Guillaume Guillot

Note : Transcription intégrale dans : 戸口民也「17世紀フランス演劇史研究ノート—1603年アンジェ : ある劇団協約文書をめぐって」17世紀仏演劇研究会『エイコス』第5号、1989年、p. 1-12. (ただし、編集上の手違いから、肝心の文書のテキストに誤植がいくつか残ってしまった。機会を見て、訂正版を公表するつもりである。)

次の文献も参照のこと :

Emile Pasquier, "Les Archives notariales d'Angers", in *Mémoires de la Société d'agriculture, sciences et arts d'Angers*, 6^e série, t. VIII (1933), pp. 5-22. Appendice III. Acte d'association des comédiens du roi, le 19 août 1603 à Angers (pp. 20-22).

Jacques Levron, "Les origines des Comédiens du Roi", in *Mercure de France*, No du 1^{er} janvier 1949, pp.91-96.

Raymond Lebègue, *Compte rendu de l'article de Levron*, in *Revue d'Histoire du Théâtre*, 1948-1949, IV, pp.292-294.

Date : 7 septembre 1603

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 14 (Registre) ; Folio IIIIcXV (415) recto et verso.

Contenu :

Personnes concernées : Andrea Maloni (?), Filgiollo di Angola (?), comédiens italiens?

Notaires : Muret, Cuvillyer

Note : 内容不詳。演劇関係かどうか確認できないが、 comédiens italiens と読めそうな文言があったのでとりあえず収録。

Date : mardi 24 mai 1605

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 15 (Registre) ; Folios IIcXVII (217) verso, IIcXVIII (218) recto et verso.

Contenu :

Personnes concernées : Fiacre Bouchet et sa femme Nicolle Levasseur, un bourgeois de Paris et sa femme Anne Varset?.

Notaires : Muret, Cuvillyer

Note : Document inédit.

Date : vendredi 28 octobre 1605

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 15 (Registre) ; Folios IIIIcVIII (408) recto et verso, IIIIcIX (409) recto.

Contenu :

Personnes concernées : Fiacre Bouchet

Notaires : Cuvillyer, une autre personne (signature illisible)

Note : Document inédit.

Date : mercredi 4 janvier 1606

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 16 (Registre) ; Folios VII (7) verso, VIII (8) recto et verso.

Contenu : Promesse par Estienne de Ruffin à Valleran le Conte

Personnes concernées : Estienne de Ruffin, Valleran le Conte et sa femme Jehanne de Wancourt

Notaires : Muret, Cuvillyer

Note : Transcription intégrale dans : S. W. Deierkauf-Holsboer, *Vie d'Alexandre Hardy*, Paris, Nizet, 1972, p.186-187.

Date : 12 janvier 1606

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 16 (Registre) ; Folios XXI (21) verso, XXII (22) recto et verso.

Contenu :

Personnes concernées : Fiacre Bouchet, Anthoine Fisque (?) masson (maçon)

Notaires : Muret, Cuvillyer

Note : Document inédit.

Date : dimanche 15 janvier 1606

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 16 (Registre) ; Folio XXX (30) recto et verso.

Contenu :

Personnes concernées : Fiacre Bouchet

Notaires : Carrier, Cuvillyer

Note : Document inédit.

Date : jeudi 19 janvier 1606

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 16 (Registre) ; Folios XLII (42) verso, XLIII (43) recto.

Contenu : Acte d'association de Valleran le Conte et d'Alexandre du Mesnil

Personnes concernées : Valleran le Conte, Alexandre du Mesnil

Notaires : Cuvillyer, une autre personne (signature illisible)

Note : Analyse dans : S. W. Deierkauf-Holsboer, *Vie d'Alexandre Hardy*, Paris, Nizet, 1972, p.187.

Date : 9 février 1606

Conservé à : Angers, Archives départementales de Maine et Loire

Cote : 5E5,94

Contenu : Acte d'association des comédiens du roi

Personnes concernées : Fleury Jacquault (Montfleury) et sa femme Collombe Vénrière, Robert Guérin (La Fleur), Pierre? Janvier?, Nicolas Gasteau, Léonard Dallembourg (Dalanbour), Hugues Leroulx joueur d'instrument.

Notaires : Guillaume Guillot

Note : Document inédit.

なお、この文書の後には、同年同月 15 日の日付ではじまる文書（それぞれの取り分 part などを規定したもののようなものである）が添えられている。

Date : 3 mars 1606

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 16 (Registre) ; Folios CXII (112) recto et verso, CXIII (113) recto.

Contenu :

Personnes concernées :

Notaires :

Note : Document inédit.

マイクロフィルムを依頼したところ、手違いで、最初の 1 ページしか送られてこなかったため、公証人（Cuvillyer であることは間違いないはず）や署名人などの確認はできずにいる。

Date : 8 avril 1606

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : X, 2 ; Acte XXIX (29)

Contenu : Bail par la Confrérie de la Passion à Valleran le Conte du Théâtre de l'Hôtel de Bourgogne

Personnes concernées :

Confrères : Charles Pouldrac, Sébastien Gauvyn, Nicollas Reveillon, Jacques Rouneau, Guillaume Javelle.

Anciens maîtres de la Confrérie : Achilles Bricés, Vespasien Brosseron, Claude Picollin.

Comédiens : Valleran le Conte et ses compagnons comédiens du roi.

Notaires : Haguenier, Huart

Note : Transcription intégrale dans : S. W. Deierkauf-Holsboer, *Le théâtre de l'Hôtel de Bourgogne*, tome I, Paris, Nizet, 1968, p.178-180. Voir aussi : J. Fransen, « Documents inédits sur l'Hôtel de Bourgogne », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, juillet-septembre 1927, pp. 329.

Deierkauf-Holsboer の transcription には cote は“fonds X, registre 2”と記されている。しかし X, 2 は、きれいに整理され、皮のカバーに入れられているが、綴じられてはおらず、実際には liasse (つまり装幀されず、ひとつひとつの Acte ごとに積み重ねられ、まとめられているもの) の形で保存されている。なお、この X, 2 は acte の並べ方、および番号の振り方に注意する必要がある。

(1) acte の並べ方 : 早い日付の文書が liasse の一番下に置かれ、あとは日付が新しくなるごとに、ひとつずつ上に積み上げられてゆくという形をとっている。

(2) acte の番号の振り方 : acte ごとに番号がつけられている。ただし、普通はひとつの acte はひとつにまとめてしまうのだが、この liasse では、1 枚の紙 (A3 サイズの紙を 2 つ折りにして A4 の 4 ページという形で使うのが基準) の中に二つの acte が収められていることがあり、しかも番号の振り方は一定しない。たとえば今ここで取り上げている Acte XXIX は 2 つ折り 4 ページの紙の最初の 2 ページに記されている。しかも、同じ紙の 3~4 ページには次の Acte XXX が記されており、こういう場合は 1 ページ目に XXIX の番号が、3 ページ目には XXX の番号が振られるわけである。そして次の Acte XXXI は新しい紙に記録されて、上に重ねられることになる。つまり、上からめくってゆくと、Acte XXXI の下に Acte XXIX がまずきて、そのすぐ下に今度は Acte XXX が続き、さらにその下には Acte XXVIII がくるというふうに、順番が狂うのである。ただし、そうならない場合もある。たとえば 2 つ折り 4 ページの 1~2 ページは Acte XXV、3~4 ページが Acte XXIV のような例もあり、この場合だと、番号は下から上に順序良く並ぶことになる。

Date : mercredi 3 mai 1606

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 16 (Registre) ; Folios IlcXIII (214) recto et verso, IlcXV (215) recto.

Contenu : Accord entre Valleran le Conte et Estienne de Ruffin au sujet du règlement

Personnes concernées : Valleran le Conte et sa femme Jehanne de Wancourt, Estienne de Ruffin

Notaires : Muret, Cuvillyer

Note : Transcription intégrale dans : S. W. Deierkauf-Holsboer, *Vie d'Alexandre Hardy*, Paris, Nizet,

1972, p.188-189.

Date : 5 juin 1606

Conservé à : Paris, Archives Nationales, Minutier central

Cote : XV, 16 (Registre) ; Folios IIcLXV (265) verso, IIcLXVI (266) recto.

Contenu : Accord entre un cordonnier et Valleran le Conte, Estienne de Ruffin, Hugues Guéru au sujet d'une rixe

Personnes concernées : Valleran le Conte et sa femme Jehanne de Wancourt, Estienne de Ruffin

Notaires : Muret, Cuvillyer

Note : Analyse du document dans : S. W. Deierkauf-Holsboer, *Le théâtre de l'Hôtel de Bourgogne*, tome I, Paris, Nizet, 1968, p.180-181.

Appendice

Date : 22 mars 1600

Conservé à : Angers, Archives départementales de Maine et Loire

Cote : 5E5,91

Contenu : Acte d'association des comédiens du roi

Personnes concernées : Mathieu Lefebvre (Laporte), Jacques Robineau (La Bretonnière), Fleury Jacquault (Montfleury), Calude Husson (Longueval), Daniel Dugué (La Chesnaie), Alexandre Hardy.

Notaires : Guillaume Guillot

Note : Document inédit.

初めに述べたように、Alexandre Hardy に関する直接資料としては、現在までのところ、これが最も古い文書になる。